

N° 91.

**FINLANDE
ET GOUVERNEMENT DES
SOVIETS DE RUSSIE**

Traité de Paix (avec déclarations et
protocoles qui s'y rapportent),
signé à Dorpat le 14 octobre 1920.

N° 91.

**FINLAND AND SOVIET
GOVERNMENT OF RUSSIA**

Treaty of Peace (together with decla-
rations and protocols relative there-
to), signed at Dorpat, October
14th, 1920.

TEXTE RUSSE — RUSSIAN TEXT

№ 91. — МИРНЫЙ ДОГОВОР МЕЖДУ РОССИЙСКОЙ СОЦИАЛИСТИЧЕСКОЙ ФЕДЕРАТИВНОЙ СОВЕТСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ И ФИНЛЯНДСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ.

N° 91. — TRAITÉ DE PAIX ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE FÉDÉRATIVE DES SOVIETS DE RUSSIE.

Finnish, French, Russian and Swedish texts communicated by the Finnish Minister for Foreign Affairs. The registration of this Treaty of Peace took place on March 5, 1921.

MOI

KAARLO JUHO STÄHLBERG,
PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE
DE FINLANDE,

Je certifie et reconnais par la présente :

LES PLÉNIPOTENTIAIRES DÉSIGNÉS PAR MOI ET CEUX NOMMÉS PAR LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE FÉDÉRATIVE DES SOVIETS DE RUSSIE ONT SIGNÉ LE 14 OCTOBRE 1920, DANS LA VILLE DE DORPAT, UN TRAITÉ DE PAIX ENTRE LA FINLANDE ET LA RUSSIE CONÇU EN CES TERMES :

Правительство Российской Социалистической Федеративной Советской Республики и правительство Финляндской Республики, принимая во внимание, что Финляндия в 1917 году провозгласила себя самостоятельным государством и что Россия признала Финляндское государство в границах Великого Княжества Финляндского независимым и суверенным, руководимые желанием прекратить возникшую между обоими странами впоследствии войну, создать прочные взаимные мирные отношения и окончательно урегулировать вызванные прежним их государственным единением отношения, решили заключить в сих целях договор и для сего назначили своими уполномоченными:

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République Socialiste Fédérative des Soviets de Russie, considérant que la Finlande, en 1917, s'est proclamée Etat indépendant et que la Russie a reconnu l'indépendance et la souveraineté de l'Etat finlandais dans les frontières du Grand-Duché de Finlande, et animés du désir de mettre un terme à la guerre survenue depuis entre leurs Etats et de créer entre eux des relations pacifiques durables, ainsi que de régler définitivement la situation découlant de l'ancienne union politique entre la Finlande et la Russie, ont décidé de conclure un Traité en ce but et, à cet effet, se sont fait représenter comme suit :

Правительство Российской Социалистической
Федеративной Советской Республики:

Яна Антоновича БЕРЗИНА
Платона Михайловича КЕРЖЕНЦЕВА
Николая Сергеевича ТИХМЕНЕВА ;

Правительство Финляндской Республики :

Юхо Кусту ПААСИКИВИ
Юхо Хейки ВЕННОЛА
Александра ФРЕЯ
Карла Рудольфа ВАЛЬДЕНА
Вяйнэ ТАННЕРА
Вяйнэ ВОЙОНМАА
Вяйнэ Габриеля КИВИЛИННА.

Означенные уполномоченные, с'ехавшись в городе Юрьеве, по взаимном пред'явлении своих полномочий, признанных составленными в надлежащей форме и в полном порядке, согласились в нижеследующем:

Статья 1.

По вступлении в силу мирного договора состояние войны между договаривающимися государствами прекращается и оба государства обязуются впредь обоюдно поддерживать мирные добрососедские отношения.

Статья 2.

Государственная граница между Россией и Финляндией проходит:

1. Пересекая губу Вайда пополам до оконечности находящегося в глубине ее восточного мыска (приблизительно в широте 69° 57',0 и в долготе 31° 58',5);

далее по меридиану на юг до пересечения с северной системой озер (приблизительно в широте 69° 55',0);

далее на юго-восток до меридиана 32° 08',0 (приблизительно в широте 69° 51',0), придерживаясь, по возможности, системы озер Червяные;

далее до пункта, лежащего в широте 69° 46',0 и в долготе 32° 06',5;

далее разделяя пополам перешеек между наиболее вдающимися в него заливами Большой Волоковой губы (Пуммангинвуоно) и бухты

Le Gouvernement de la République de Finlande par :

M. JUHO KUSTI PAASIKIVI
M. JUHO HEIKKI VENNOLA
M. ALEXANDER FREY
M. KARL RUDOLF WALDEN
M. VÄINÖ TANNER
M. VÄINÖ VOIONMAA
M. VÄINÖ GABRIEL KIVILINNA ;

Le Gouvernement de la République Socialiste Fédérative des Soviets de Russie par :

M. JEAN ANTONOVITCH BERZINE
M. PLATON MIKHAILOVITCH KERGENTSEFF
M. NICOLAS SERGUÉÏEVITCH TIKHMENEFF,

qui, après s'être rencontrés dans la ville de Dorpat et après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, ont convenu des dispositions suivantes :

Article 1^{er}.

A dater de la mise en vigueur du présent Traité, l'état de guerre prendra fin entre les Puissances Contractantes, et les deux Puissances s'engagent à maintenir à l'avenir, à l'égard l'une de l'autre, l'état de paix et de bon voisinage.

Article 2.

La frontière entre les Etats de Russie et de Finlande sera la suivante :

1. Coupant la baie de Vaida en deux jusqu'à la pointe de la langue de terre à l'Est au fond de la dite baie (environ à 69° 57',0 de latitude Nord et à 31° 58',5 de longitude Est) ;

puis le long du méridien vers le Sud jusqu'à ce qu'elle coupe le système Nord des lacs (environ à 69° 55',0 de latitude) ;

puis vers le Sud-Est, jusqu'au méridien situé à 32° 08',0 de longitude (environ à 69° 51',0 de latitude), suivant autant que possible le système des lacs de Tschervjanyja ;

puis à un point situé à 69° 46',0 de latitude et à 32° 06',5 de longitude ;

puis coupant en deux l'isthme entre les deux baies des fjords de Pummanki (Bolschaja Volokovaja-Guba) et d'Oserko qui pénètrent

Озерко, до пункта, находящегося в середине перешейка между полуостровом Средний и материком (в широте $69^{\circ} 39',1$ и в долготе $31^{\circ} 47',6$),

далее по прямой линии к находящемуся на существовавшей до сего времени границе между Россией и Финляндией пограничному знаку № 90 на Корватунтури близ озера Юри-ярви.

2. От пограничного знака № 90 на Корватунтури близ озера Юри-ярви до Ладожского озера, через это озеро и через Карельский перешеек — по существовавшей до сего времени границе между Россией и Финляндией до пункта выхода этой границы к Финскому заливу.

Примечание I. Айновские острова (Хейня) и острова Кий отходят к Финляндии.

Примечание II. Описанная в сей статье граница нанесена красной линией на прилагаемые к мирному договору карты, а именно, русскую морскую № 1279 и сухопутную. Руководствуясь этими картами, надлежит на месте размежевать означенные в пункте 1-м сей статьи границы, с принятием при этом во внимание в необходимых случаях природных условий местности. В случае несоответствия между текстом и картами в отношении полуостровов Рыбачьего и Среднего решающее значение имеет морская карта, а на остальном протяжении — текст.

Примечание III. Все долготы показаны от Гринвича.

Статья 3.

Размер территориальных вод договаривающихся государств в Финском заливе устанавливается в четыре морских мили, считая от побережья, а где имеются шхеры, от самых отдаленных возвышающихся над поверхностью воды островов или скал.

Из этого правила делаются следующие исключения:

1. От пункта выхода российско-финляндской сухопутной границы к Финскому заливу и до меридиана Стирсуденского маяка размер фин-

le plus profondément dans le dit isthme, jusqu'au point qui se trouve au milieu de l'isthme entre la presqu'île de Srednij et la terre ferme (à $69^{\circ} 39',1$ de latitude et à $31^{\circ} 47',6$ de longitude) ;

puis en ligne droite jusqu'à la borne frontière № 90 de Korvatunturi, située près du lac de Jaurijärvi sur l'ancienne frontière entre la Russie et la Finlande.

2. Partant de la borne frontière № 90 de Korvatunturi, située près du lac de Jaurijärvi, jusqu'au lac de Ladoga, puis coupant ce lac et parcourant l'Isthme Carélien le long de l'ancienne frontière entre la Russie et la Finlande jusqu'au point où la dite frontière atteint e Golfe de Finlande.

Première remarque. Les îles de Heinäsaaret (Ainovskie ostrova) et les îles de Kiisaaret passent à la Finlande.

Deuxième remarque. La frontière décrite dans le présent article est marquée par un tracé rouge sur les cartes annexées au présent Traité, à savoir la carte maritime russe № 1279 et une carte de terre ferme. La délimitation des frontières mentionnées au paragraphe 1^{er} du présent article se fera sur les lieux mêmes d'après ces cartes, en prenant en considération, partout où cela sera indispensable, les conditions naturelles. En cas de contradiction entre les cartes et le texte concernant les presqu'îles des Pêcheurs et de Srednij, la carte maritime № 1279 fera foi ; mais pour les autres parties de la frontière le texte seul décidera.

Troisième remarque. Toutes les longitudes sont calculées de Greenwich.

Article 3.

Les eaux territoriales des Puissances Contractantes, dans le Golfe de Finlande, auront une largeur de quatre milles marins à partir de la côte, et dans l'archipel à partir du dernier flot ou rocher dépassant le niveau de la mer.

Seront exceptés les points suivants :

1. Du point où la frontière de terre ferme entre la Russie et la Finlande touche le Golfe de Finlande jusqu'au méridien du phare de

ляндских территориальных вод устанавливается в полторы морских мили, причем граница их в начале идет по параллели.

От пункта, лежащего на меридиане Стирсуденского маяка в широте $60^{\circ} 08',9$, граница финляндских территориальных вод идет по линии, соединяющей этот пункт с пунктом, лежащим к югу от острова Сескара в широте $59^{\circ} 58',8$ и долготе $28^{\circ} 24',5$, до пункта пересечения этой линии с границей финляндских четырехмильных территориальных вод к западу от Стирсуденского меридиана.

2. От пункта, лежащего на меридиане южной оконечности острова Гогланда в расстоянии одной морской мили на юг от этой оконечности, граница финляндских территориальных вод идет по двум прямым линиям, из коих одна идет в направлении 61° , а вторая — 288° , до пунктов пересечения этих линий с границей четырехмильных территориальных вод острова Гогланда.

3. Размер территориальных вод вокруг финляндских островов, лежащих за пределами неразрывных территориальных вод Финляндии, устанавливается в три морских мили.

Из этого делаются, однако, следующие исключения:

по южной стороне островов Сескара и Лавенсаари граница финляндских территориальных вод идет через следующие пункты:

- | | | |
|----|---------------------------|------------------------------|
| 1. | шпрота $60^{\circ} 00',5$ | и долгота $28^{\circ} 31',4$ |
| 2. | » $59^{\circ} 58',8$ | » $28^{\circ} 24',5$ |
| 3. | » $59^{\circ} 58',0$ | » $27^{\circ} 55',0$ |
| 4. | » $59^{\circ} 54',6$ | » $27^{\circ} 52',2$ |

начиная от пункта, лежащего на меридиане северной оконечности острова Большого Тютерса в расстоянии трех морских миль на север от этой оконечности, граница финляндских территориальных вод идет по прямой линии через пункт, лежащий на меридиане северной оконечности острова Родшера в расстоянии одной морской мили на север от этой оконечности, до пункта пересечения этой линии с границей трехмильных территориальных вод острова Родшера.

4. Финляндия со своей стороны не препятствует и не будет препятствовать тому, чтобы граница российских территориальных вод в восточной части Финского залива проходила следующим образом:

по границе финляндских территориальных вод, начиная от пункта выхода российско-финляндской сухопутной границы к Финскому за-

Стырсудд, la largeur des eaux territoriales de Finlande sera d'un mille marin et demi, et la limite de ces eaux suivra au début la parallèle.

Partant du point situé à la hauteur du méridien du phare de Styrsudd à $60^{\circ} 08',9$ de latitude, la limite des eaux territoriales de Finlande suivra la ligne tirée de ce point à un point situé au Sud de la pointe méridionale de Seitskär (latitude $59^{\circ} 58',8$ et longitude $28^{\circ} 24',5$) jusqu'au point de jonction de cette ligne et de la limite finlandaise des eaux territoriales de quatre milles marins à l'Ouest du méridien de Styrsudd.

2. Partant d'un point situé sur le méridien qui coupe la pointe Sud de Hogland, à un mille marin au Sud de cette pointe, la limite des eaux territoriales de Finlande suivra deux lignes droites, la première tirée à 61° et la seconde à 288° , jusqu'aux points où ces lignes coupent la limite de quatre milles marins des eaux territoriales de Hogland.

3. Autour des îles appartenant à la Finlande, mais situées en dehors de ses eaux territoriales proprement dites, la largeur des eaux territoriales sera de trois milles marins.

Cependant il en sera fait les exceptions suivantes :

au Sud des îles de Seitskär et de Lavanasaari, la limite des eaux territoriales de Finlande passera par les points suivants :

- | | | |
|----|-----------------------------|---------------------------------|
| 1. | latitude $60^{\circ} 00',5$ | et longitude $28^{\circ} 31',4$ |
| 2. | » $59^{\circ} 58',8$ | » $28^{\circ} 24',5$ |
| 3. | » $59^{\circ} 58',0$ | » $27^{\circ} 55',0$ |
| 4. | » $59^{\circ} 54',6$ | » $27^{\circ} 52',2$; |

partant d'un point situé sur le méridien de la pointe Nord de Stora Tyterskär, à trois milles marins au Nord de cette pointe, la limite des eaux territoriales de Finlande ira en ligne droite, coupant un point situé sur le méridien qui passe par la pointe Nord de Rödsjär, à un mille marin au Nord de la dite pointe, jusqu'au point où la dite ligne coupe la limite de trois milles marins des eaux territoriales de Rödsjär.

4. La Finlande ne s'oppose pas et ne s'opposera pas à l'avenir à la démarcation suivante des eaux territoriales de la Russie dans la partie Est du Golfe de Finlande :

le long de la limite des eaux territoriales de Finlande, partant du point où la frontière de terre ferme entre la Russie et la Finlande

ливу, до пункта, лежащего на меридиане Стирсуденского маяка в широте $60^{\circ} 08',9$;

далее до пункта, лежащего на юг от острова Сескара в широте $59^{\circ} 58',8$ и долготы $28^{\circ} 24',5$;

далее до пункта, лежащего в широте $59^{\circ} 58',0$ и долготы $27^{\circ} 55',0$;

далее по направлению на башню Вигрунд до пункта пересечения проведенной таким образом линии с границей общих российских четырехмильных территориальных вод, и

далее по этой границе.

Примечание I. Границы всех этих территориальных вод нанесены на прилагаемые к мирному договору русские морские карты №№ 1492 и 1476. В случае несоответствия между текстом и картами решающее значение имеют карты.

Примечание II. Все долготы показаны от Гринвича.

Статья 4.

Печенгскую область, границами коей являются :

на юго-востоке и востоке: граница, упомянутая в пункте 1-м статьи 2-ой :

на западе : существовавшая до сего времени российско-финляндская граница от пограничного знака № 90 на Корватунтури Нури-ярви до пограничного знака трех государств № 94, где сходятся границы России, Норвегии и Финляндии, и

на северо-западе: существовавшая до сего времени российско-норвежская государственная граница,

вместе с ее территориальными водами Россия уступает немедленно по вступлении в силу мирного договора на вечные времена Финляндии в ее владение на правах полного суверенитета, причем Россия отказывается в пользу Финляндии от всех своих прав и претензий на уступленную таким образом область.

touche au Golfe de Finlande jusqu'au point qui sur le méridien de Styrstudd est situé à $60^{\circ} 08',9$ de latitude ;

de là jusqu'à un point situé au Sud de Seitskär à $59^{\circ} 58',8$ de latitude et à $28^{\circ} 24',5$ de longitude ;

puis jusqu'à un point situé à $59^{\circ} 58',0$ de latitude et à $27^{\circ} 55',0$ de longitude ;

de là dans la direction du phare de Vigrund jusqu'au point d'intersection de la ligne ainsi tracée et de la limite générale de quatre milles marins de largeur des eaux territoriales de Russie, en suivant ensuite cette limite.

Première remarque. Les limites de toutes ces eaux territoriales sont marquées sur les cartes maritimes russes N^{os} 1492 et 1476 annexées au présent Traité. Dans le cas où le texte et les cartes présenteraient des contradictions, ce sont les cartes qui feront foi.

Deuxième remarque. Toutes les longitudes sont calculées de Greenwich.

Article 4.

Le territoire de Petschenga compris dans les limites suivantes :

au Sud-Est et à l'Est : la frontière mentionnée dans le paragraphe 1^{er} de l'article 2 ;

à l'Ouest : l'ancienne frontière entre la Russie et la Finlande, partant de la borne frontière N^o 90 de Korvatunturi, située près du lac de Jaurijärvi, jusqu'à la borne des trois pays N^o 94, où les frontières de la Finlande, de la Russie et de la Norvège se rencontrent ;

au Nord-Ouest : l'ancienne frontière entre la Russie et la Norvège,

sera avec ses eaux territoriales, sitôt après la mise en vigueur du présent Traité, cédé à perpétuité par la Russie à la Finlande et mis sous sa pleine souveraineté. La Russie renonce en faveur de la Finlande à tous ses droits et titres sur le dit territoire.

Печенгская область очищается Россией от ее войск в течение сорока пяти дней, считая со дня вступления в силу мирного договора.

Статья 5.

В течение месяца со дня вступления в силу мирного договора Российское и Финляндское правительства назначают каждое по два члена в особую комиссию, которой надлежит в течение девяти месяцев размежевать указанные в пункте 1-ой статьи 2-ой границы и установить пограничные знаки.

Статья 6.

1. Финляндия обязуется не содержать в водах своего побережья Северного Ледовитого океана военных и прочих вооруженных судов, за исключением вооруженных судов размером меньше ста тонн, каковые Финляндия имеет право держать без ограничения, а также содержать не более пятнадцати военных и прочих вооруженных судов, тоннаж коих не должен превышать четырехсот тонн для каждого.

Финляндия также обязуется не содержать в означенных водах подводных лодок и вооруженных воздушных судов.

2. Равным образом Финляндия обязуется не устраивать на этом побережье военных портов, баз для военного флота и военных ремонтных мастерских объемом больше, чем потребно для упомянутых в предыдущем пункте судов и их вооружения.

Статья 7.

1. Договаривающиеся государства предоставляют гражданам другого договаривающегося государства право рыбной ловли и свободного плавания рыболовных судов в территориальных водах, как уступленного Финляндии побережья Северного Ледовитого Океана, так и остающегося во владении России северного и восточного побережья Рыбачьего полуострова до мыса Шарпова.

2. На указанной в предыдущем пункте береговой полосе граждане обоих государств имеют право высаживаться и устраивать необходимые убежища для жилья и складочные помещения,

La Russie retirera ses troupes du territoire de Petschenga dans un délai de quarante-cinq jours, à partir de la mise en vigueur du présent Traité.

Article 5.

Les Gouvernements de la Finlande et de la Russie désigneront dans l'espace d'un mois, à partir de la mise en vigueur du présent Traité, chacun deux membres d'une commission spéciale qui sera chargée d'établir, dans un délai de neuf mois, la délimitation et le bornage des frontières mentionnées au paragraphe 1^{er} de l'article 2.

Article 6.

1. La Finlande s'engage à ne pas entretenir, dans les eaux attenantes à la partie qui lui appartient de la côte de la Mer Glaciale Arctique, de vaisseaux de guerre ni d'autres navires armés, à l'exception de bâtiments armés d'un déplacement de moins de cent tonnes, que la Finlande aura le droit d'entretenir dans ces eaux sans aucune limitation, ainsi que de tout au plus quinze vaisseaux de guerre et autres bâtiments armés d'un déplacement ne dépassant pas pour chacun quatre cents tonnes.

La Finlande s'engage également à ne pas entretenir, dans les dites eaux, de sous-marins ni d'avions armés.

2. La Finlande s'engage également à ne pas établir sur la dite côte des ports de guerre, des bases de flottes, ni des ateliers militaires de réparation plus grands qu'il est nécessaire pour les navires mentionnés au précédent paragraphe et leur armement.

Article 7.

1. Les Puissances Contractantes accorderont réciproquement aux ressortissants de l'autre Puissance le droit de pêche et celui de naviguer librement en bateaux de pêche dans les eaux territoriales dépendant des côtes cédées à la Finlande sur la Mer Glaciale Arctique et de celles au Nord et à l'Est de la presqu'île des Pêcheurs (Kalastajasaarento) restées sous la domination de la Russie, jusqu'à la pointe de Scharapoff.

2. Sur les côtes mentionnées au précédent paragraphe les ressortissants des deux pays auront le droit de débarquer et d'élever les bâtiments nécessaires à leur séjour et à leurs

а также другие необходимые для рыбной ловли и обработки рыбы постройки и сооружения.

3. Договаривающиеся государства согласны заключить по вступлении в силу мирного договора особое соглашение об условиях и порядке производства рыбного промысла и плавания рыболовных судов в территориальных водах указанного в пункте 1-м побережья.

Статья 8.

1. Российскому государству и российским гражданам предоставляется право свободного транзита через Печенгскую область в Норвегию и обратно.

2. Грузы, провозимые через Печенгскую область из России в Норвегию, а равно грузы, провозимые из Норвегии в Россию через ту же область, освобождаются от осмотра и контроля, за исключением лишь контроля, необходимого в видах урегулирования транзитного сообщения, а также не облагаются таможенными пошлинами, транзитными и иными сборами.

Упомянутый выше контроль транзитных грузов допускается лишь в форме, соблюдаемой в таковых случаях по установившимся обычаям международного сообщения.

3. Российские граждане, направляющиеся через Печенгскую область в Норвегию и обратно из Норвегии в Россию, имеют право свободного транзитного проезда на основании выдаваемых подлежащей российской властью паспортов.

4. При соблюдении действующих общих положений российские невооруженные летательные аппараты имеют право поддерживать воздушное сообщение через Печенгскую область между Россией и Норвегией.

5. Транзитные пути, по которым разрешается беспрепятственное движение людей и грузов через Печенгскую область из России в Норвегию и обратно, а также подробные условия применения положений, указанных в предыдущих пунктах, равно как и форма организации Российского консульского представительства в Печенгской области, будут установлены особым соглашением, которое должно быть заключено по вступлении в силу мирного договора.

approvisionnement, ainsi que d'autres bâtiments et installations nécessaires à la pêche et à la pisciculture.

3. Les Puissances Contractantes s'engagent à passer une convention spéciale, après la mise en vigueur du présent Traité, au sujet des conditions et de l'ordre à observer pour l'exercice du dit droit de pêche et de navigation par bateaux de pêche dans les eaux territoriales des côtes mentionnées dans le paragraphe 1^{er}.

Article 8.

1. Il sera garanti à l'Etat russe et aux ressortissants russes le droit de libre transit à travers le territoire de Petschenga pour aller et retour en Norvège.

2. Les marchandises passant de la Russie en Norvège en transit à travers le territoire de Petschenga, ainsi que celles passant de Norvège en Russie par le même territoire, seront libres de visite et de contrôle, à l'exception de ce qui est indispensable pour le règlement du service de transit. Ces marchandises seront également libérées des droits de douanes, de transit et d'autres taxes.

Le contrôle susmentionné des marchandises en transit ne sera admis qu'à condition d'observer les règles en vigueur dans le trafic international d'après la pratique établie pour des cas analogues.

3. Les ressortissants russes se rendant en Norvège par le territoire de Petschenga et de retour de la Norvège en Russie seront autorisés à passer librement avec passeport délivré par l'autorité compétente russe.

4. Les avions non armés russes pourront librement faire du trafic aérien au-dessus du territoire de Petschenga entre la Russie et la Norvège, à condition d'observer les prescriptions générales en vigueur.

5. Les voies de transit par lesquelles le trafic des voyageurs et des marchandises pourra librement se faire de Russie en Norvège et retour à travers le territoire de Petschenga, ainsi que les conditions détaillées concernant l'application pratique des dispositions mentionnées dans les paragraphes ci-dessus et concernant l'organisation et la forme de la représentation consulaire de la Russie dans le territoire de Petschenga, seront fixées par accord spécial passé entre la Finlande et la Russie après la mise en vigueur du présent Traité.

Статья 9.

Российские граждане, имеющие местожительство в Печенгской области, становятся без дальнейших формальностей финляндскими гражданами, с тем, однако, что лица, достигшие восемнадцатилетнего возраста, имеют право в течение одного года, считая со дня вступления в силу мирного договора, избрать Российское гражданство. Муж делает выбор за жену, поскольку между ними не состоялось какого-либо иного соглашения, а родители за своих детей моложе восемнадцати лет.

Лица, избравшие Российское гражданство, имеют право в годичный срок свободно выслезиться из области и вывезти с собой все свое движимое имущество без уплаты таможенных и вывозных пошлин; за означенными лицами сохраняются все их права на недвижимое имущество, оставляемое ими в пределах Печенгской области.

Статья 10.

Репольская и Поросозерская волости в течение сорока пяти дней, считая со дня вступления в силу мирного договора, очищаются Финляндией от ее войск, возвращаются в состав Российского государства и присоединяются к Восточно-Карельской автономной области, образованной карельским населением Архангельской и Олонецкой губерний и имеющей право национального самоопределения.

Статья 11.

Относительно детальных условий присоединения упоминаемых в предыдущей статье Репольской и Поросозерской волостей к Восточно-Карельской автономной области договаривающиеся государства в интересах местного населения условились о нижеследующем:

1. Жителям волостей даруется полная амнистия, согласно положений статьи 35-ой мирного договора.

2. Поддержание порядка в пределах волостей осуществляется в течение двух лет, считая со дня вступления в силу мирного договора, милицией, учрежденной местным населением.

3. Жителям волостей гарантируется право собственности на все принадлежащее им в пределах волостей ~~движимое~~ имущество, а также

Article 9.

Les citoyens russes domiciliés dans le territoire de Petschenga deviendront sans autres formalités citoyens finlandais. Toutefois, ceux qui ont atteint dix-huit ans pourront, dans le cours de l'année qui suivra la mise en vigueur du présent Traité, opter pour la Russie. Le mari optera pour sa femme, à moins qu'il n'en soit convenu autrement entre eux, et les parents pour ceux de leurs enfants qui sont âgés de moins de dix-huit ans.

Tous ceux qui auront opté pour la Russie pourront, dans un délai d'un an à partir de cette option, quitter librement le territoire en emportant leurs biens meubles francs de droits de douane et d'exportation. Les personnes en question garderont tous leurs droits aux immeubles laissés par elles dans le territoire de Petschenga.

Article 10.

La Finlande retirera, dans un délai de quarante-cinq jours à partir de la mise en vigueur du présent Traité, ses troupes des communes de Repola et de Porajärvi. Ces communes seront réincorporées dans l'Etat russe et attachées au territoire autonome de la Carélie de l'Est, qui comprendra la population carélienne des gouvernements d'Arkhangel et d'Olonetz et jouira du droit des nations de disposer d'elles-mêmes.

Article 11.

Pour régler d'une manière plus précise les conditions de l'union des communes de Repola et de Porajärvi, citées dans l'article précédent, avec le territoire autonome de la Carélie de l'Est, les dispositions suivantes ont été adoptées par les Puissances Contractantes en faveur de la population locale :

1. Les habitants des communes devront obtenir une amnistie entière, conformément aux stipulations de l'article 35 du présent Traité.

2. Le maintien de l'ordre local sur le territoire des communes sera confié, pendant une durée de deux ans à partir de la mise en vigueur du présent Traité, à une milice instituée par la population locale.

3. Il sera garanti aux habitants des dites communes la possession intégrale de leurs biens meubles sur le territoire de ces communes,

право свободно распоряжаться и пользоваться принадлежащими им или возделываемыми ими угодьями и прочим находящимся в их пользовании недвижимым имуществом в пределах законов, действующих в автономной Восточно-Карельской области.

4. Каждый житель этих волостей имеет право, если пожелает, в годичный срок, считая со дня вступления в силу мирного договора, свободно выделиться из России. Выселяющиеся из России таким образом лица имеют право вывезти все свое движимое имущество, а также сохраняют в пределах законов, действующих в автономной Восточно-Карельской области, все свои права на недвижимое имущество, оставляемое ими в названных волостях.

5. За финляндскими гражданами и обществами, имеющими заключенные до 1 июня 1920 года контракты на рубку леса, сохраняется право в годичный срок, считая со дня вступления в силу мирного договора, произвести в этих волостях предусматриваемую этими контрактами рубку леса и вывезти вырубленный лес.

Статья 12.

Договаривающиеся государства стоят в принципе за нейтрализацию Финского залива и всего Балтийского моря, а также обязуются содействовать осуществлению таковой нейтрализации.

Статья 13.

Финляндия нейтрализует в военном отношении следующие принадлежащие ей острова Финского залива: Сомерс, Нерва, Сескар, Пенисаари, Лавенсаари, Большой и Малый Тютерсы и Родшер. Эта военная нейтрализация означает, что на данных островах не возводятся и не устраиваются укрепления, батареи, военно-наблюдательные посты, радиостанции сильнее полкиловатта, военные порты и военно-морские базы, склады военного имущества и военных припасов, а также не содержатся войска в большем числе, чем потребно для поддержания порядка.

На островах Сомерс и Нерва Финляндия, однако, имеет право содержать военно-наблюдательные посты.

ainsi que le droit de disposer et d'user librement des champs qui leur appartiennent ou qu'ils cultivent, ainsi que de tous les autres biens immeubles en leur possession, dans les limites des lois en vigueur dans le territoire autonome de la Carélie de l'Est.

4. Tout habitant de ces communes sera autorisé, s'il le désire, à quitter librement la Russie dans un délai d'un an à partir de la mise en vigueur du présent Traité. Les personnes quittant la Russie sous ces conditions seront autorisées à emporter avec elles tous leurs biens meubles et garderont, dans les limites des lois en vigueur dans le territoire autonome de la Carélie de l'Est, tous leurs droits aux immeubles laissés par elles dans le territoire des dites communes.

5. Il sera accordé aux citoyens finlandais et aux sociétés commerciales et industrielles finlandaises le droit, durant un an à partir de la mise en vigueur du présent Traité, de terminer dans ces communes la coupe des forêts auxquelles ils ont acquis droit en vertu de contrats conclus avant le premier juin 1920, et d'en emporter le bois coupé.

Article 12.

Les deux Puissances Contractantes appuieront en principe la neutralisation du Golfe de Finlande et de toute la Mer Baltique, et s'engagent à contribuer à sa réalisation.

Article 13.

La Finlande neutralisera militairement les îles suivantes qui lui appartiennent dans le Golfe de Finlande, à savoir: Sommarö (Someri), Nervö (Narvi), Seitskär (Seiskari), Peninsaari, Lavansaari, Stora Tyterskär (Suuri Tytärsaari), Lilla Tyterskär (Pieni Tytärsaari) et Rödsjär. Cette neutralisation militaire comportera l'interdiction de construire ou d'établir sur ces îles des fortifications, batteries, postes d'observation militaires, radiostations d'une puissance supérieure à un demi-kilowatt, ports de guerre et bases de flottes, dépôts d'objets militaires et de matériel de guerre, ainsi que d'y faire stationner plus de troupes qu'il n'en faudra pour le maintien de l'ordre.

La Finlande aura toutefois le droit d'établir des postes d'observation militaires sur les îles de Sommarö et de Nervö.

Статья 14.

Финляндия приступит немедленно по вступлении в силу мирного договора к мерам для военной нейтрализации острова Гогланда под международной гарантией. Эта нейтрализация означает, что на означенном острове не возводятся и не устраиваются укрепления, батареи, радиостанции сильнее одного киловатта, военные порты и военно-морские базы, склады военного имущества и военных припасов, а также не содержатся войска в большем числе, чем потребно для поддержания порядка.

Россия обязуется содействовать получению вышеупомянутой международной гарантии.

Статья 15.

Финляндия обязуется в течение трех месяцев, считая со дня вступления в силу мирного договора, удалить с фортов Ино и Пуумало оружейные замки, прицельные приспособления, приспособления наводки и боевые запасы и в течение одного года, считая со дня вступления в силу мирного договора, разрушить эти форты.

Финляндия также обязуется не строить на побережье между Стирсуденом и Инониemi на расстоянии двадцати километров от берега башенных установок, а также батарей с сектором обстрела, простирающимся за границы финляндских территориальных вод, и на побережье между Инониemi и устьем реки Сестры на расстоянии двадцати километров от берега батарей, дальность которых допускает стрельбу за границы финляндских территориальных вод.

Статья 16.

1. Договаривающиеся государства обязуются не держать на Ладожском озере и на его берегах, а также на впадающих в Ладожское озеро реках и каналах, а равно на Неве вплоть до Ивановских порогов, служащих агрессивным целям военных сооружений. Однако, разрешается иметь военные суда вместимостью не более ста тонн и вооруженные орудиями не крупнее сорокасемимиллиметрового калибра, а также соответствующие их величине военно-морские базы.

Article 14.

Sitôt après la mise en vigueur du présent Traité, la Finlande prendra des mesures en vue de la neutralisation militaire de Hogland sous garantie internationale. Cette neutralisation comportera l'interdiction de construire ou d'établir sur cette île des fortifications, batteries, radiostations d'une puissance supérieure à un kilowatt, ports de guerre et bases de flottes, dépôts d'objets militaires et de matériel de guerre, ainsi que d'y faire stationner plus de troupes qu'il n'en faudra pour le maintien de l'ordre.

La Russie s'engage à appuyer les démarches faites en vue d'obtenir la garantie internationale susmentionnée.

Article 15.

La Finlande s'engage à enlever les culasses de canon, appareils de visée, appareils de pointage et munitions des fortifications d'Ino et de Puumala dans un délai de trois mois à partir de la mise en vigueur du présent Traité et à démolir ces fortifications dans un délai d'un an à partir de la mise en vigueur du présent Traité.

La Finlande s'engage également à ne point construire sur la côte entre Styrssudd et Inonniemi, à une distance de vingt kilomètres au maximum du rivage, des tours blindées ni des batteries dont les secteurs de tir permettraient un tir dépassant la limite des eaux territoriales de Finlande, ni sur la côte entre Inonniemi et l'embouchure de Rajajoki, à une distance de vingt kilomètres au maximum du rivage, des batteries dont la portée dépasse la limite des eaux territoriales de Finlande.

Article 16.

1. Les Puissances Contractantes s'engagent à ne point maintenir, sur le Ladoga, ses rives et les fleuves et canaux se déversant dans le Ladoga, ni sur la Néva jusqu'aux rapides Ivanoffski (Ivanovskie porogi) des établissements et des armements militaires destinés à des buts offensifs. Il sera cependant permis d'y faire stationner des vaisseaux de guerre dont le déplacement ne dépasse pas cent tonnes, et n'ayant pas des canons d'un calibre supérieur à quarante-sept millimètres, ainsi que d'y établir des bases navales militaires correspondant à ces dimensions.

Россия имеет право проводить военные суда в свои внутренние воды по каналам, проходящим вдоль южного берега Ладожского озера, и в случае препятствий к движению по этим каналам также по южной части Ладожского озера.

2. В случае осуществления нейтрализации Финского залива и Балтийского моря договаривающиеся государства обязуются нейтрализовать также Ладожское озеро.

Статья 17.

Россия обязуется предоставить финляндским торговым и товарным судам беспрепятственное плавание по Неве между Финским заливом и Ладожским озером на одинаковых с российскими судами условиях. Эти суда, однако, не должны перевозить военные грузы и военное имущество.

Договаривающиеся государства согласны в случае предъявления одним из них о том требования приступить в годичный по предъявлению требования срок к переговорам о заключении в дополнение к положениям сей статьи подробного соглашения. Это, однако, не должно служить препятствием для пользования предоставляемым этой статьей правом.

Статья 18.

Высота поверхности воды на Ладожском озере не должна быть изменяема без предварительного соглашения между Россией и Финляндией.

Статья 19.

Вопросы о таможенном надзоре, рыбной ловле, содержании мореходных сооружений, поддержании порядка в части Финского залива, находящейся вне черты территориальных вод, очистке от мин этой свободной части Финского залива, согласовании лоцманских служб и другие, тому подобные, вопросы передаются на обсуждение одной или нескольких российско-финляндских смешанных комиссий.

Статья 20.

1. Договаривающиеся государства примут немедленно по вступлении в силу мирного договора меры к заключению соглашения с целью урегулирования паспортных и таможенных формаль-

La Russie aura toutefois le droit de faire passer les bâtiments de guerre russes dans les eaux navigables de l'intérieur par les canaux longeant la rive Sud du Ladoga et même, en cas d'obstacles pour la navigation dans ces canaux, par la partie Sud du Ladoga.

2. Dans le cas où la neutralisation du Golfe de Finlande et de la Mer Baltique se réaliserait, les Puissances Contractantes s'engagent à neutraliser également le Ladoga.

Article 17.

La Russie s'engage à accorder aux bateaux marchands et cargo-boats finlandais la navigation libre par la Néva entre le Golfe de Finlande et le Ladoga aux mêmes conditions qu'aux bateaux russes. Il sera cependant interdit de transporter par ces bâtiments du matériel de guerre et des fournitures militaires.

Les Puissances Contractantes s'engagent, dans le cas où l'une d'elles le demanderait, à entamer, dans un délai ne dépassant pas un an à partir du moment où cette demande aura été faite, des pourparlers en vue de la conclusion d'une convention spéciale complétant les dispositions du présent article. Ceci ne pourra cependant pas retarder l'exercice du droit établi ici.

Article 18.

Sans entente préalable entre la Finlande et la Russie le niveau d'eau du lac de Ladoga ne pourra être modifié.

Article 19.

Les questions concernant les visites douanières, la pêche, l'entretien d'établissements maritimes, le maintien de l'ordre dans les parties du Golfe de Finlande situées en dehors des eaux territoriales, l'enlèvement des mines dans cette partie libre du Golfe de Finlande, l'uniformité dans le service de pilotage, et autres sujets analogues, seront soumises à l'examen d'une ou de plusieurs commissions finlandaises-russes.

Article 20.

1. Les Puissances Contractantes prendront, sitôt après la mise en vigueur du présent Traité, des mesures pour établir une convention en vue de régler les formalités des passeports et

ностей, а также вообще пограничного сообщения на Карельском перешейке, сообразуясь при этом с местными условиями и практическими потребностями обеих сторон.

2. Пограничное сообщение в отношении прочих частей российско-финляндской границы должно быть также урегулировано особыми соглашениями.

3. Немедленно по вступлении в силу мирного договора учреждается смешанная комиссия для выработки проекта упорядочения указанных выше условий.

Статья 21.

1. Договаривающиеся государства согласны при первой возможности по вступлении в силу мирного договора приступить к переговорам для заключения соглашения об упорядочении движения и сплава лесного товара по водным системам, простирающимся от территории одного из договаривающихся государств на территорию другого.

В основу этого соглашения должен быть положен принцип, что движение и сплав лесного товара по этим водным системам, как через границу, так и на территориях обоих договаривающихся государств, вплоть до моря, взаимно допускается безпрепятственно обоими государствами и что, в частности, в отношении сплава лесного товара гражданам обоих договаривающихся государств предоставляются права наиболее благоприятствуемого сплавщика.

2. Равным образом договаривающиеся государства приступят к переговорам о заключении соглашения о поддержании главного фарватера и о принятии мер, направленных к упорядочению рыбной ловли и развитию рыбоводства, как в упомянутых в предыдущем пункте водных системах, так и в водных системах, расположенных вдоль общей границы договаривающихся государств.

Статья 22.

Находящееся в России имущество Финляндского государства и государственных учреждений Финляндии переходит безвозмездно в собственность Российского государства. Равным образом находящееся в Финляндии имущество Российского государства и государственных учреждений России переходит безвозмездно в собственность Финляндского государства.

des douanes et en général tout le trafic sur la frontière de l'Isthme Carélien, en prenant en considération les conditions locales, ainsi que les besoins pratiques des deux parties.

2. Le trafic des autres parties de la frontière entre la Finlande et la Russie sera également réglé par des conventions spéciales.

3. Sitôt après la mise en vigueur du présent Traité, on nommera une commission mixte spéciale chargée d'élaborer des projets en vue des travaux en question.

Article 21.

1. Les Puissances Contractantes s'engagent à entreprendre, à la première occasion après la mise en vigueur du présent Traité, les négociations nécessaires en vue de l'établissement d'une convention sur le trafic et le flottage des produits des forêts le long des cours d'eau qui s'écoulent du territoire de l'une des Puissances Contractantes dans le territoire de l'autre.

Cette convention s'appuiera sur le principe du trafic et du flottage libres des produits des forêts tant par-dessus la frontière que sur le territoire de l'une et de l'autre des Puissances Contractantes, et cela jusqu'à la mer. De même, et surtout en ce qui touche le flottage, la convention devra reconnaître aux ressortissants des deux Puissances Contractantes les mêmes droits que ceux dont jouit le flotteur le plus favorisé.

2. De plus, les Puissances Contractantes entreprendront les négociations nécessaires en vue d'une convention garantissant le maintien du chenal principal des cours d'eau et concernant la réglementation de la pêche et l'amélioration de la pisciculture dans les cours d'eau cités au paragraphe précédent, de même que dans ceux situés le long de la frontière commune des Puissances Contractantes.

Article 22.

Les biens appartenant à l'Etat russe et aux institutions gouvernementales russes et se trouvant en Finlande passent sans indemnité en toute propriété à l'Etat finlandais. De même les biens appartenant à l'Etat finlandais et aux institutions gouvernementales finlandaises et se trouvant en Russie passent sans indemnité en toute propriété à l'Etat russe.

Примечание. Договаривающиеся государства сохраняют за собой из своего прежнего государственного имущества в другом государстве для дипломатического и консульского представительства по три городских недвижимости с принадлежащими к ним земельными участками и строениями.

Статья 23.

1. Финляндское правительство обязуется немедленно по вступлении в силу мирного договора возвратить Российскому государству находящиеся на территории Финляндии или в распоряжении Финляндского правительства оставшиеся в 1918 г. в Финляндии русские суда согласно прилагаемого к мирному договору списка.

2. В случае пред'явления со стороны частных лиц или товариществ каких либо притязаний на подлежащие возвращению Российскому государству суда Российское правительство освобождает Финляндию от всякой ответственности за передачу этих судов России и принимает на себя ответственность за все требования возмещения, которые могут быть пред'явлены к Финляндскому правительству. Выяснение права собственности на эти суда принимает на себя Российское правительство, к которому и должны быть пред'являемы соответствующие претензии.

3. Суда финляндских граждан или имеющих местопребывание в Финляндии товариществ, реквизируемые Российским правительством во время мировой войны без уплаты вознаграждения владельцам, а также финляндские суда, перешедшие в ведение Российского государства безвозмездно, Российское правительство обязуется возвратить их прежним собственникам. Предусмотренные в сем пункте суда перечислены в прилагаемом к мирному договору списке.

Статья 24.

Договаривающиеся государства взаимно отказываются от возмещения противной стороной военных расходов.

Финляндия не принимает участия в покрытии расходов, причиненных России мировой войной 1914—1918 годов.

Remarque. Les Puissances Contractantes garderont chacune, de leurs anciennes propriétés gouvernementales dans l'autre pays, trois immeubles urbains avec terrains et bâtiments pour la représentation diplomatique et consulaire.

Article 23.

1. Le Gouvernement de Finlande s'engage à rendre à l'Etat russe, sitôt après la mise en vigueur du présent Traité, un certain nombre de navires et bateaux russes se trouvant actuellement dans son territoire ou dont il dispose et qui sont restés en 1918 en Finlande. Les dits navires et bateaux seront restitués conformément à une spécification annexée au présent Traité.

2. Dans le cas où des personnes privées ou des sociétés commerciales et industrielles présenteraient des revendications au sujet des navires restituables à la Russie, le Gouvernement russe dégagera le Gouvernement finlandais de toute responsabilité du fait de leur restitution à la Russie et s'engage à répondre de toutes les demandes d'indemnité qui pourraient être présentées au Gouvernement finlandais. Le Gouvernement russe se charge d'éclaircir la question du droit de propriété à ces navires, et les revendications à ce sujet devront par conséquent lui être adressées.

3. Le Gouvernement russe s'engage à restituer à leurs anciens propriétaires les navires appartenant à des ressortissants finlandais ou à des sociétés commerciales ayant leur siège social en Finlande et que le Gouvernement russe a réquisitionnés pendant la guerre mondiale sans payer d'indemnité à leurs propriétaires, de même que les navires finlandais qui sont passés sans indemnité en la possession de l'Etat russe. Les navires mentionnés dans le présent article sont énumérés dans la spécification annexée au présent Traité.

Article 24.

Les Puissances Contractantes n'exigeront point l'une de l'autre d'indemnité pour leurs frais de guerre.

La Finlande ne participera pas aux frais que la guerre mondiale de 1914 à 1918 a occasionnés à la Russie.

Статья 25.

Ни то, ни другое договаривающееся государство не обязано нести ответственности по государственным долгам и иным обязательствам другого договаривающегося государства.

Статья 26.

Долги и прочие обязательства Российского государства и его государственных учреждений Финляндскому государству и Финляндскому Банку, равно как долги и прочие обязательства Финляндского государства и его государственных учреждений Российскому государству и его государственным учреждениям, признаются взаимно погашенными.

Вследствие сего прекращается также действие договора о поставке хлебных продуктов, заключенного в 1917 году между Российским и Финляндским правительствами, а равно заключенного в том же году между Российской Особенной Канцелярией по кредитной части и Финляндским Банком валютного договора.

Статья 27.

Россия признает, что Финляндия не обязана нести ответственности за убытки, причиненные распоряжениями российских властей во время мировой войны до объявления Финляндии самостоятельной гражданам и товариществам третьих государств по находившимся в Финляндии судам или иному их имуществу. Этого рода претензии должны быть предъявляемы к Российскому правительству.

Статья 28.

Частным финляндским гражданам и имеющим в Финляндии местопребывание товариществам и союзам предоставляются в отношении находящегося в России их имущества, претензий к Российскому государству и его государственным учреждениям, а также в отношении требований о возмещении убытков и тому подобных, те же права и преимущества, которые Россией предоставлены или будут предоставлены гражданам наиболее благоприятствуемого государства.

Article 25.

Aucune des Puissances Contractantes n'est responsable des dettes publiques et autres engagements de l'autre Puissance.

Article 26.

Les dettes et autres engagements de l'Etat russe et des institutions gouvernementales russes envers l'Etat finlandais et la Banque de Finlande, de même que les dettes et engagements de l'Etat finlandais et des institutions gouvernementales finlandaises envers l'Etat russe et ses institutions gouvernementales, seront considérés comme étant réciproquement liquidés.

Par conséquent, le contrat conclu en 1917 entre les Gouvernements finlandais et russe concernant une livraison de blé, de même que le contrat concernant une opération de change conclu la même année entre la Banque de Finlande et la Chancellerie des opérations de Crédit du Ministère des Finances russes, sera considéré comme annulé.

Article 27.

La Russie reconnaît que la Finlande n'est pas obligée de répondre des dommages causés à des bateaux ou autres biens appartenant à des ressortissants ou à des sociétés commerciales d'un tiers Etat du fait des mesures prises par les autorités russes pendant la guerre mondiale avant la proclamation de l'indépendance de la Finlande. Les réclamations à ce sujet devront être adressées au Gouvernement russe.

Article 28.

Il sera accordé aux ressortissants finlandais, ainsi qu'aux sociétés commerciales, industrielles, financières et autres associations privées ayant leur siège social en Finlande, de même qu'aux corporations et institutions publiques finlandaises, en ce qui concerne leurs biens se trouvant en Russie, ainsi que pour leurs créances, demandes de dommages-intérêts, indemnités et autres revendications à l'égard de l'Etat russe ou de ses institutions gouvernementales, les mêmes droits et avantages que ceux que la Russie a accordés ou accordera à l'avenir aux ressortissants de la nation la plus favorisée.

Статья 29.

1. Договаривающиеся государства обязуются при первой возможности возвратить находящиеся на их территории архивы и документы публичных установлений и учреждений, касающиеся исключительно или главным образом другого договаривающегося государства или его истории.

Вследствие этого Российское правительство передаст Финляндскому правительству также архив бывшего Статс-Секретариата Великого Княжества Финляндского, с тем, однако, что Российскому правительству будут оставлены те из документов этого архива, которые касаются исключительно или главным образом России или ее истории. С имеющих быть оставленными таким образом в распоряжении России документов Финляндское правительство в праве снимать для себя копии.

2. Российское правительство передаст Финляндскому правительству копии находящихся в распоряжении Российского правительства новейших топографических и морских промерных карт, касающихся финляндской территории, а равно материалы, касающиеся не законченных триангуляционных работ в Финляндии.

Статья 30.

Финляндское правительство согласно обещать за жителями Петрограда и его окрестностей на десять лет половину больничных мест в находящейся в Новокирском приходе Халилаской санатории на одинаковых условиях с финляндскими гражданами.

Статья 31.

По вступлении в силу мирного договора возобновляются экономические отношения между договаривающимися государствами.

С этой целью договаривающиеся государства учредят немедленно по вступлении в силу мирного договора особую комиссию из представителей обоих государств для выработки проекта урегулирования торговых отношений между обоими странами и для заключения торгового договора.

Статья 32.

До заключения торгового договора в торговых отношениях между Россией и Финляндией дей-

Article 29.

1. Les Puissances Contractantes s'engagent à restituer, à la première occasion, les archives et documents appartenant à des administrations et institutions publiques et se trouvant sur leurs territoires respectifs, et qui concernent uniquement ou en majeure partie l'autre Puissance Contractante ou son histoire.

En conséquence, le Gouvernement russe cédera au Gouvernement finlandais entre autres les archives de l'ancien Secrétariat d'Etat du Grand-Duché de Finlande, mais les documents de ces archives qui concernent uniquement ou en majeure partie la Russie ou son histoire seront laissés au Gouvernement russe. La Finlande sera autorisée à prendre copie pour son propre compte des documents passant ainsi à la Russie.

2. Le Gouvernement russe cédera au Gouvernement finlandais des copies des plus récentes cartes topographiques et hydrographiques concernant le territoire finlandais qui se trouvent en sa possession, ainsi que les dossiers des travaux de triangulation non terminés exécutés en Finlande.

Article 30.

L'Etat finlandais consent à réserver, pour les habitants de la ville de Pétrograd et de ses environs, la moitié des lits du Sanatorium de Halila, dans la commune de Uusikirkko, pour une durée de dix ans et aux mêmes conditions qu'aux ressortissants finlandais.

Article 31.

Les relations économiques entre les Puissances Contractantes seront rétablies après la mise en vigueur du présent Traité.

Dans ce but, les Puissances Contractantes institueront, aussitôt après la mise en vigueur du présent Traité, une commission spéciale, composée de représentants des deux Puissances, chargée de proposer les mesures à prendre en vue du règlement des relations commerciales, ainsi que d'élaborer un projet de traité de commerce.

Article 32.

Jusqu'à la conclusion d'un traité de commerce, on observera dans les relations commerciales

ствуют следующие временные правила, от которых каждое договаривающееся государство имеет право отказаться с предупреждением противной стороны за шесть месяцев ;

1. Транзитные товары, отправляемые через территорию договаривающихся государств, разрешается перевозить по всем открытым и впредь открываемым для транзита путям сообщения при условии соблюдения постановлений, касающихся упорядочения движения и провозоспособности путей сообщения, а также удовлетворения нужд движения собственной страны и обеспечения общественной безопасности.

2. Взимаемые на государственных железных дорогах и судах фрахтовые тарифы на транзитные товары и иные за провоз сборы не могут быть выше тарифов, установленных за провоз однородных товаров местного назначения. В отношении других взимаемых с них сборов соблюдается принцип наибольшего благоприятствования.

В случае полной отмены платы за провоз туземных товаров в России фрахтовые тарифы на транзитные товары, следующие из Финляндии, не могут быть выше тарифов, установленных на транзитные товары наиболее благоприятствуемой страны.

3. С товаров, отправляемых из одной страны в другую, не должны взиматься более высокие фрахтовые или иные за провоз сборы, чем какие установлены для того же рода товаров местного назначения.

В случае полной отмены в пределах Российского государства платы за провоз туземных товаров фрахтовые и иные сборы за провоз финляндских товаров не должны быть выше сборов взимаемых с товаров наиболее благоприятствующей страны.

4. Запрещение ввоза, вывоза и транзита допускается взаимно лишь на основании законодательства, касающегося обеспечения общественной безопасности, санитарного дела, содержащих алкоголь веществ, а также постановлений, имеющих целью регулирование хозяйственной жизни каждой страны.

entre la Finlande et la Russie les dispositions provisoires suivantes, dont chacune des Puissances Contractantes aura le droit de se dédire, de manière que leur validité cessera dans un délai de six mois à partir du jour où l'autre Puissance en aura été informée :

1. Les marchandises en transit destinées à être transportées à travers les territoires des Puissances Contractantes pourront l'être par toutes les voies commerciales qui sont ou seront ouvertes au trafic de transit, à condition cependant que seront observés les règlements concernant l'organisation du trafic et la capacité des voies de communication, ainsi que les règlements ayant pour but de réserver le trafic nécessaire au pays même et d'assurer la sécurité générale.

2. Les frais de port et autres perçus pour les marchandises en transit par les chemins de fer ou les bateaux appartenant à l'Etat ne devront pas être plus élevés que ceux perçus pour les marchandises de la même espèce transportées à l'intérieur du pays. Pour tous les autres frais que peuvent occasionner ces marchandises, on appliquera le principe de la nation la plus favorisée.

Dans le cas où la perception des frais pour le transport de marchandises indigènes serait entièrement arrêtée en Russie, les frais de port perçus pour les marchandises de transit venant de Finlande ne devront pas être plus élevés que ceux perçus pour les marchandises de transit venant du pays le plus favorisé.

3. Pour les marchandises envoyées d'un pays dans l'autre, il sera interdit de percevoir des ports plus élevés ou autres charges que ceux fixés pour le transport, à l'intérieur du pays, de marchandises pareilles.

Dans le cas où la perception des frais pour les marchandises transportées à l'intérieur du pays serait complètement arrêtée sur le territoire de la Russie, les frais de port et autres charges perçus pour les marchandises finlandaises ne devront pas être plus élevés que ceux perçus pour les marchandises du pays le plus favorisé.

4. La promulgation d'interdictions pour l'importation, l'exportation et le transit reste libre de part et d'autre seulement dans les cas où ces interdictions sont motivées par la législation sur la sécurité publique, l'hygiène publique, les produits alcooliques et la réglementation du commerce et des autres branches de l'activité économique et industrielle du pays en question.

5. Договаривающиеся государства сохраняют за собой право устанавливать монополии на отдельные отрасли торговли и промышленности.

6. Фрахтовым и пассажирским судам договаривающихся государств предоставляется заходить во все порты другой страны, пользоваться портовыми устройствами и следовать по всем территориальным и внутренним водам, рекам и каналам другой страны, которые открыты или будут открыты для судоходства в собственной стране, при условии соблюдения изданных и могущих быть изданными в будущем в каждой стране постановлений, касающихся судов собственной страны, а равно постановлений относительно поддержания общественной безопасности и таможенного надзора.

Сборы, взимаемые с судов другой страны и их грузов, а также сборы за пользование портовыми устройствами не должны быть выше, чем соответствующие сборы с судов наиболее благоприятствуемого государства и их грузов.

Исключения из этих постановлений могут быть допускаемы в отношении каботажного плавания и рыболовных судов. Каботажным плаванием не считается плавание между портами Балтийского моря и портами прочих граничащих с Россией морей, в том числе и внутренних.

Российским торговым и пассажирским судам предоставляется пользоваться всеми открытыми для финляндских судов в территориальных водах Финляндии фарватерами при условии подчинения лодманским правилам, установленным в Финляндии для иностранных судов.

7. Финляндские произведения почвы, кустарные и промышленные изделия освобождаются при ввозе их в Россию от всякого рода таможенных пошлин и иных за ввоз сборов.

Статья 33.

Договаривающиеся государства незамедлительно по вступлении в силу мирного договора примут необходимые меры к упорядочению железнодорожного сообщения между Россией и Финляндией с тем, чтобы оказалось возможным прямое беспересадочное и бесперегрузочное дви-

5. Les Puissances Contractantes se réservent le droit de monopoliser différentes branches du commerce et de l'industrie.

6. Les bateaux de commerce et de passagers de l'une ou de l'autre des Puissances Contractantes seront autorisés à faire escale dans tous les ports, à y utiliser les aménagements et à naviguer dans toutes les eaux territoriales, sur les lacs, les fleuves et les canaux de l'autre Puissance Contractante, pour autant que ceux-ci sont ouverts ou le seront à l'avenir aux bateaux de cette Puissance, et que seront observés les règlements qui sont en vigueur dans chacun des pays sur les navires nationaux ou qui pourront y être promulgués, de même que les prescriptions concernant le maintien de la sécurité publique et le contrôle douanier.

Les taxes perçues pour les navires de l'autre pays et leurs cargaisons, de même que celles perçues pour l'utilisation des aménagements dans les ports, ne devront pas être plus élevées que les taxes perçues pour les navires du pays le plus favorisé et leurs cargaisons.

Des exceptions de ces dispositions pourront être faites pour le cabotage et pour les bateaux de pêche. Par cabotage on n'entend cependant pas la navigation entre les ports de la Mer Baltique et les ports des autres mers touchant à la Russie, en comprenant ses mers intérieures.

Les bateaux de commerce et de passagers de la Russie auront le droit d'employer toutes les routes ouvertes aux navires finlandais à travers les eaux territoriales de Finlande, avec obligation cependant d'observer les prescriptions concernant le pilotage des navires étrangers en vigueur en Finlande.

7. Les produits du sol, ceux de l'industrie domestique et de la grande industrie de la Finlande seront, à leur entrée en Russie, libres de tout droit de douane et d'autres frais d'importation.

Article 33.

Les Puissances Contractantes procéderont, sitôt après la mise en vigueur du présent Traité, aux mesures nécessaires en vue d'organiser le service des chemins de fer entre la Finlande et la Russie, de façon à rendre possible le trafic direct, sans changement de voi-

жение из России в Финляндию и из Финляндии в Россию от станций и на станции, находящиеся между Петроградом и Раййоками, со включением станции Петрограде, и приступят к переговорам о соединении железнодорожной сети обеих стран и установлении прямого между ними сообщения.

Статья 34.

Почтовое и телеграфное сообщение между Россией и Финляндией возобновляется по вступлении в силу мирного договора, о чем договаривающимися государствами должно быть заключено особое соглашение.

Финляндское правительство не будет чинить препятствий к предоставлению в исключительное пользование Российского государства до окончания 1946 года для передачи телеграмм трех прямых телеграфных проводов (под прежним №№ 13, 60 и 42), проходящих через территорию Финляндии от Раййоки до Нюстада и связывающих Петроград со Стокгольмом, Ньюкестлем и Фредерицей, которые Финляндское правительство предоставило в пользование общества «Det Store Nordiske Telegraf-Selskab» для телеграфного сообщения с Россией на основании соглашения от 9-го января 1920 года, при условии соблюдения постановлений упомянутого соглашения, касающихся упорядочения телеграфных сообщений. За пользование этими проводами Российское правительство уплачивает Финляндской казне, согласно постановления международной телеграфной конвенции и приложенной к ней инструкции, причитающийся Финляндии в качестве самостоятельного государства транзитный сбор впредь до возложения этого сбора, по соглашению подлежащих стран, на отправителя. Равным образом за Россией сохраняются на тот же срок принадлежащие ей на основании договора с обществом «Det Store Nordiske Telegraf-Selskab» права на два кабеля прямого сообщения со Швецией от Нюстада до Грисслегамна.

Статья 35.

1. Пребывающим в Финляндии русским гражданам и пребывающим в России финляндским гражданам разрешается по вступлении в силу

ture pour les voyageurs et sans transfert pour les marchandises, de Finlande en Russie et de Russie en Finlande, par les gares situées entre Rajajoki et Pétrograd, celle de Pétrograd y comprise. Les Puissances Contractantes entreprendront également les négociations nécessaires pour organiser l'union des réseaux des chemins de fer des deux pays et le trafic direct entre eux.

Article 34.

La communication postale et télégraphique entre la Finlande et la Russie sera rétablie après la mise en vigueur du présent Traité, et il sera conclu à cet effet une convention spéciale entre les Puissances Contractantes.

Le Gouvernement de Finlande ne s'opposera pas à ce que les trois lignes télégraphiques directes (désignées auparavant par les numéros 13, 60 et 42) qui traversent le territoire de la Finlande de Rajajoki à Nystad et relient Pétrograd à Stockholm, Newcastle et Fredericia, et que le Gouvernement de Finlande, par contrat du 9 janvier 1920, a cédées à «Det Store Nordiske Telegraf-Selskab» pour la correspondance télégraphique de la Russie, soient mises à la disposition exclusive du dit pays jusqu'à la fin de l'année 1946, à condition que les stipulations de ce contrat concernant le règlement de la correspondance télégraphique soient observées. Pour l'utilisation de ces lignes le Gouvernement russe payera au Gouvernement finlandais la taxe de transit revenant à la Finlande comme Etat souverain en vertu des stipulations de la convention télégraphique internationale et du règlement y annexé, et cela jusqu'à l'époque où cette taxe sera mise à la charge de l'expéditeur, par accord conclu entre les Etats intéressés. Seront également, et pour la même durée, réservés au Gouvernement russe, en vertu du contrat passé avec «Det Store Nordiske Telegraf-Selskab», ses droits aux deux câbles reliant Nystad à Grisslehamn pour la communication télégraphique directe avec la Suède.

Article 35.

1. Les ressortissants finlandais séjournant en Russie et les ressortissants russes séjournant en Finlande seront autorisés, après la mise en

мирного договора возвратиться на родину, если они не арестованы в другой стране за тяжкое преступление.

2. Военнопленные договаривающихся государств должны быть в кратчайший по возможности срок возвращены на родину. Договаривающиеся государства установят особым соглашением порядок их возвращения на родину.

3. Иные граждане другого государства, арестованные вследствие состояния войны или по политическим причинам, должны быть немедленно освобождены и при первой возможности возвращены на родину.

4. Финляндский или российский гражданин, присужденный до подписания мирного договора к наказанию за совершение политического преступления в пользу другого договаривающегося государства или за сношения с войсками или правительственными органами другого договаривающегося государства, или за то, что он учинил наказуемое деяние в целях осуществления права национального самоопределения, освобождается от дальнейшего отбывания наказания и немедленно отпускается на волю. Если он привлечен к ответственности или арестован за такое преступление, но еще не осужден, или если обвинение к нему еще не предъявлено, то право преследования отпадает независимо от того, находится ли он в пределах данной страны или вне оной, и впредь такое обвинение не может быть возбуждено.

Если он совокупно или отдельно совершил иного рода преступление против существующего политического или социального строя своей страны и затем бежал на территорию другого договаривающегося государства, то на него распространяется дарованная в его стране за такое преступление амнистия на тех же основаниях, как и на оставшихся на родине обвиняемых и осужденных.

Статья 36.

Дипломатические и консульские сношения между договаривающимися государствами устанавливаются немедленно после вступления в силу мирного договора.

По вступлении в силу мирного договора договаривающиеся государства приступают к заключению консульской конвенции.

vigueur du présent Traité, à réintégrer leur patrie, sauf les personnes détenues dans l'un ou l'autre de ces pays pour cause de crimes graves.

2. Les prisonniers de guerre des Puissances Contractantes seront rapatriés aussitôt que possible. Les Puissances Contractantes détermineront par une convention spéciale l'ordre à observer pour ce rapatriement.

3. Tous les autres ressortissants de l'une des Puissances détenus dans l'autre pays par suite de l'état de guerre ou pour causes politiques, devront sans délai être mis en liberté et rapatriés au plus vite.

4. Tout ressortissant finlandais ou russe, condamné soit pour cause de crime politique commis, avant la signature du présent Traité, au profit de l'autre Etat, soit pour cause d'intelligence avec les troupes ou les organes gouvernementaux de l'autre Etat Contractant, soit pour cause de crime commis par lui en vue de la réalisation du droit des nations de disposer d'elles-mêmes, sera exempté de toute peine ultérieure et mis en liberté sans délai. Si l'intéressé a été mis en accusation ou détenu pour un crime de ce genre, sans que le jugement ait été encore prononcé, ou si l'accusation n'a pas encore été formulée, le droit d'accusation tombe, que l'intéressé se trouve dans son pays ou hors de ses frontières. Une mise en accusation ultérieure de ce fait ne sera point admise.

Quiconque, par ce fait ou autrement, s'est rendu coupable d'un crime d'une autre espèce contre le régime politique ou l'ordre social de son propre pays, et s'est réfugié ensuite sur le territoire de l'autre Puissance Contractante, participera à l'amnistie éventuellement accordée dans son pays pour des crimes de cette espèce, de la même manière que les personnes accusées et jugées de ce fait et qui sont restées dans le pays.

Article 36.

Les relations diplomatiques et consulaires entre les Puissances Contractantes seront établies sitôt après la mise en vigueur du présent Traité.

Les Puissances Contractantes procéderont, après la mise en vigueur du présent Traité, à l'établissement d'une convention consulaire.

Статья 37.

Для осуществления мирного договора, а также для разрешения вопросов публично-правового и частно-правового характера, могущих возникнуть в связи с мирным договором, немедленно по вступлении его в силу учреждается смешанная российско-финляндская комиссия, которой предоставляется выделять подкомиссии для обсуждения территориальных вопросов и урегулирования экономических отношений, обмена пленных и беженцев, а равно другие по мере надобности.

Состав предусмотренной настоящей статьей комиссии и порядок ведения в ней работ будут установлены подлежащими впредь заключению особым соглашением. Задачи, права и обязанности каждой из подкомиссий устанавливаются для каждой из них особой инструкцией, утверждаемой комиссией.

Если в подкомиссии не состоится решения вследствие подачи одинакового числа голосов за и против, то вопрос передается на решение пленарного заседания комиссии. Если и в комиссии будет подано одинаковое число голосов за и против, то вопрос передается на решение правительств.

Статья 38.

Настоящий мирный договор составлен на русском, финском и шведском языках и все тексты одинаково аутентичны.

Договаривающиеся государства подпишут при обмене ратификационными грамотами французский текст мирного договора, каковой текст также будет считаться аутентичным.

Статья 39.

Настоящий мирный договор подлежит ратификации. Обмен ратификационными грамотами должен произойти в Москве.

Мирный договор вступает в законную силу с момента обмена ратификационными грамотами.

В удостоверение сего уполномоченные договаривающихся государств собственноручно подписали настоящий мирный договор и скрепили его своими печатями.

Article 37.

Pour la mise en vigueur du présent Traité, ainsi que pour les questions d'ordre de droit public et privé qui pourront être soulevées par ce Traité, il sera nommé, sitôt après sa mise en vigueur, une commission mixte finlandaise-russe, qui sera autorisée à instituer parmi ses membres des sous-commissions pour les questions territoriales, la réglementation des relations économiques, l'échange des prisonniers et des fugitifs, ainsi qu'au besoin pour d'autres détails.

La composition et l'ordre de travail de la commission prévue au présent article seront réglés par une convention ultérieure. Le travail, les attributions et les devoirs des différentes sous-commissions seront réglés par des instructions spéciales arrêtées par la commission.

Si, dans une sous-commission, une décision n'a pu être prise par suite du nombre égal de voix des deux côtés, la question sera soumise à une séance plénière de la commission. Dans le cas où, aussi dans la commission, le nombre des voix serait égal, la question sera soumise à la décision des Gouvernements.

Article 38.

Le présent Traité est fait en finnois, en suédois et en russe, et tous les textes feront foi.

Lors de l'échange des documents de ratification, les Puissances Contractantes signeront le texte français du présent Traité, qui fera également foi.

Article 39.

Le présent Traité devra être ratifié. L'échange des exemplaires sera effectué à Moscou.

Le Traité entrera en vigueur sitôt que l'échange des exemplaires ratifiés aura eu lieu.

En foi de quoi les Plénipotentiaires des deux Puissances Contractantes ont signé chacun de sa main le présent Traité et y ont apposé leurs sceaux.

Подлинный составлен в двух экземплярах на каждом языке и подписан в городе Юрьеве, октября месяца четырнадцатого дня тысяча девятьсот двадцатого года.

Fait à Dorpat le quatorze octobre mil neuf cent vingt, en deux exemplaires avec texte dans toutes les langues susnommées.

Я. БЕРЗИН

(м. п.)

П. М. КЕРЖЕНЦЕВ

(м. п.)

Н. ТИХМЕНЕВ

(м. п.)

(L. S.) J. K. PAASIKIVI

(L. S.) J. H. VENNOLA

(L. S.) ALEXANDER FREY

(L. S.) R. WALDEN

(L. S.) VÄINÖ TANNER

(L. S.) VÄINÖ KIVILINNA

(L. S.) VÄINÖ VOIONMAA

(L. S.) JEAN BERZINE

(L. S.) P. M. KERGENTZEFF

(L. S.) N. TIKHMENEFF